

Л. Н. Грицук, А. Е. Грицук (г. Брест, Республика Беларусь)

ПОПОЛНЕНИЕ ЛЕКСИКИ СЕКТОРА ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ ЗАИМСТВОВАНИЯМИ

В XXI в. проходит четвертая в истории человечества промышленная революция, которая называется Индустрия 4.0. Она предполагает внедрение информационных технологий во все сферы экономики: в производство, в сферу услуг и особенно в отрасль четвертичного сектора, который и появился благодаря информационно-коммуникационным технологиям (инновационная деятельность, научные исследования, финансовая деятельность банков и страховых компаний, образование). Начиная с 1981 г., когда компания IBM выпустила первый персональный компьютер третьего поколения System/360, и до наших дней в мире произошла цифровизация, т. е. внедрение в жизнь людей цифровых технологий – в производство, науку и повседневную жизнь.

Вместе с новыми технологиями приходят новые термины. Некоторые из них в научной литературе употребляются преимущественно на языке оригинала (обычно на английском языке), но имеют русский вариант перевода. Например, термин *Big Data* (большие данные) появился для обозначения

совокупности структурированных и неструктурированных данных огромных объемов и значительного многообразия [1], поскольку объем информации хранящейся и обрабатываемой в Интернете, удваивается каждые 18 месяцев причем до 95 % всей информации является неструктурированной.

Business Processes Digitalization – цифровизация бизнес-процессов. Этим перевод деятельности организации на электронные площадки как с сохранением физических точек, так и полный перевод бизнеса в цифровую среду.

В условиях цифровизации изменяются требования не только к академическому образованию сотрудников, но и к их личностным качествам. Так, термин *Hard-skills* («жесткие навыки») обозначает профессиональные навыки, которые приобретает специалист в процессе обучения в учебном заведении и получения опыта работы. Данный термин в русских письменных текстах и в устной речи обычно пишется на английском языке.

Data Science – управление данными с целью разработки моделей поведения клиентов, прогнозирования активности покупателей в зависимости от времени суток (дня недели, времени года), а также создания таргетированной рекламы и приложений. Термины *Business Processes Digitalization*, *Data Science*, *Hard-skills* не подвергаются аббревиации.

Некоторые термины употребляются в виде аббревиатур на русском языке например, *ИИ* – искусственный интеллект (англ. artificial intelligence, AI) свойство искусственных интеллектуальных систем выполнять творческие функции, которые традиционно считаются прерогативой человека, а также создание человеком интеллектуальных компьютерных программ [2]; *ВР* виртуальная реальность (англ. virtual reality, VR, искусственная действительность) – созданный техническими средствами мир, передаваемый человеку через его ощущения: зрение, слух, осязание и другие [3].

А некоторые термины имеют аббревиацию на английском языке, но не имеют на русском, например: *дополненная реальность* (augmented reality *AR*) – наложение слоев, сгенерированных компьютером, на существующую реальность, в результате которого существующая реальность улучшается [4]. Дополненная реальность активно используется компаниями-продавцами мебели при наведении камеры смартфона на некоторый экземпляр можно увидеть похожие модели в наличии или получить наглядное представление о предмете.

Термин *интернет вещей* в русском варианте не имеет аббревиатуры, зато она есть в английском: интернет вещей (Internet of Things, IoT) – это множество физических объектов, подключенных к интернету и обменивающихся данными [5]. Причем этими объектами являются не только компьютеры и смартфоны, а техника в целом: автомобиль, пылесос, кондиционер или освежитель воздуха т. е. любой объект, который можно подключить к интернету и использовать для передачи данных по сети. Такая же ситуация, например, и с термином '*промышленный интернет вещей*' (англ. Industrial Internet of Things, IIoT). Это многоуровневая система, включающая в себя датчики и контроллеры установленные на узлах и агрегатах промышленного объекта, средства передачи собираемых данных и их визуализации, мощные аналитические инструменты интерпретации получаемой информации и многие другие компоненты [6].

В последнее время активно используется термин *цифровой двойник*, который в профессиональном употреблении в основном пишется по-русски. Термин *цифровой двойник* (от англ. Digital Twin) означает виртуальную интерактивную копию реального физического объекта или процесса, которая помогает эффективно управлять им, оптимизируя бизнес-операции [7]. Цифровой двойник не только использует данные, переданные ему во время разработки продукта, но и собирает новые данные с помощью «умных вещей».

Модель *электронной коммерции* (от англ. e-commerce) – сфера цифровой экономики, которая включает в себя все финансовые и торговые транзакции, осуществляемые при помощи компьютерных сетей, и бизнес-процессы, связанные с проведением таких транзакций [8].

Модель по запросу (от англ. On-Demand – по требованию, по запросу) предоставляет определенную услугу на срок, необходимый пользователю. Эта модель применима только к услугам и не охватывает физические продукты. Это могут быть консалтинговые услуги, интернет-видеомагазины.

Другие термины, получив русские суффиксы, пишутся кириллицей. Например, *фримиевая модель* (от англ. free ‘свободный’) – одна из наиболее часто используемых бизнес-моделей. Здесь потребитель получает товар или услугу бесплатно. Либо предлагаются только базовые функции, а за премиум-функции, отсутствие брендинга или расширение услуг клиент должен заплатить. Таким образом, можно быстро охватить широкую клиентскую базу [9].

Модель совместного использования (от англ. Collaborative Consumption) позволяет пользоваться продуктом, не имея при этом на него прав собственности. К таким моделям можно отнести все виды аренды: жилье (Airbnb, Booking), автотранспорт (Avtoprokat, Rentalcars, EconomyBookings). Термин ‘совместное использование’ (англ. collaborative consumption, также шеринг – англ. sharing) применяется для описания экономической модели, основанной на коллективном использовании товаров и услуг, бартере и аренде вместо владения. Совместное потребление основано на идее, что удобнее платить за временный доступ к продукту, чем владеть этим продуктом. Как видим, одновременно в русском и в английском языке могут использоваться два равнозначных слова ‘совместное использование’ – ‘шеринг’ и ‘collaborative consumption’ – ‘sharing’, причем ‘шеринг’ является точной калькой [10].

Термин *маркетплейс* – калька от англ. marketplace ‘рыночная/базарная площадь’. Маркетплейс – сайт-агрегатор, специализированный посредник, который автоматически выполняет сбор и обработку информации от различных поставщиков по разным товарным группам без посещения сайта непосредственного поставщика товара.

Итак, сектор информационных технологий пополняется главным образом англоязычными заимствованиями. В русском языке изменения происходят прежде всего в динамике лексической системы: это заимствование слов из других языков, которое влечет за собой изменение орфоэпических, морфологических юрм, появление новых синтаксических конструкций. Иноязычное заимствование является одним из путей развития лексической системы русского языка.

Список использованной литературы

1. Большие данные [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 10.10.2023.
2. Искусственный интеллект [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 16.10.2023.
3. Виртуальная реальность [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 14.10.2023.
4. Рынок виртуальной и дополненной реальности: перспективы для стартапов с точки зрения инвестора [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/company/frifond/blog/322230/>. – Дата доступа: 12.10.2023.
5. Что такое IoT и что о нем следует знать [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/company/otus/blog/549550/>. – Дата доступа: 05.10.2023.
6. Industrial Internet of Things – IIoT [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tadviser.ru/index.php>. – Дата доступа: 05.10.2023.
7. Что такое цифровой двойник и как это связано с Big Data, IoT и PLM [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bigdata.school.ru/blog/digital-twin-plm-iiot-big-data.html?ysclid=ldhteys43732866469>. – Дата доступа: 14.10.2023.
8. Электронная коммерция [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 20.10.2023.
9. 9 деструктивных бизнес-моделей – новые возможности для компаний [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://morethandigital.info/ru/9-dyestrooktivnikh-biznyes-modyelyey/>. – Дата доступа: 05.10.2023.
10. Совместное потребление [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 06.10.2023.